

# الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التربية الوطنية والمسابقات	الديوان الوطني للامتحانات
امتحان بكالوريا التعليم الثانوي الشعب: جميع الشعب	دورة: جوان 2014
اختبار في مادة: اللغة الأمازيغية	المدة: 02 سا و 30 د

على المترشح أن يختار أحد الموضوعين التاليين

## الموضوع الأول

أضريس

.....

زيك ثيروؤزا نأسعا أزال ذ اماقران ماشي ذ اما=يان، أرةاز غارس لهيبث، تاماطوث غارس سار بلا ما توغ أعلو ندين ن ييمازيغان، ويدين سي جالايان بيروازان. تامازيغت مي أتهار أبارنوس، ثفاتال أساكسو ذاظ وحام ناس، أد ناوي ثيويزيوين أها تيعاونان أختيار لأخيار ذي ثسادنان، ثييا ياسنان أ=أطا أمأك نوالام. شفيغ ياما مي أها تاج أبارنوس، ناشني ذ يما=يانان أذ ناناؤ، أناةقال، عوني تاماغرا ئ نة ذاظ وحام ناغ. ياما ذ لخالث ندين أذ تغانانت، أذ ساغروثانت، سعان بيشت ن صوت ئ ديواغا واذرار. أي حاملاغ ثيغراثين ن ياما، أكسوم ننوغ ياشيتيو (ياتبادا) و زاو ناس، ثيطاوين ننوغ ثشاراينتيد ذ يماطاوان جاماك "أشكو" ذ صوت أحنين ماشي مانوالا.

ناسعا نازاقا تاماقرانت نازها، ذين ئ نتاطاس ديما. أعلو ندين ذين ئ دثاتاظ ياما، حاملاغ أذ قياماغ ذ اخال، أذ سيدفاغ نوضان ننوغ ذ اخال نفولان ن و=أطا، ساغراساغ أناقاد سيسان، نماردين ياما أيثوث. حاملاغ ذ اغان أذ طساغ ذ اخال و ياما ثاتتوما، ثاقرارانغيد: وي ياتاطسان ذ اخال و=أطا، أد ياس غارس بوتاليس، أد يال فوس ناس اماقران أ ثياوي نذاس. غار يميلا لاشتا معامراغ تاةاذاغ بوتاليس، تامناغ أي ثاقرار ياما. أعلو ثخادام ياما ئ بابا ياحلا قوت، أياثما وكمال ثخادامسان بيشت بيشت، أسمى أذ راشلان أ ثيرضان.

ذي نزاقا ناغ يالا لكانون، بابا أذ ياقيم ف ييفادان، أذ يسراغ ثيماس، أذ يساحماي، ناشني أ سيد نازلي وكمال، أذ ياحكا ثينفوسين، مي أذ ياعيا أذ ياسوسام نماردين أذ تابذو ياما ثيوغارين "مدائح"، ذيسانت أئاشكار بابا، أياثما، ثاومات ناغ، ياناغ نماروورا، ناتش تاسماغ\* مي ياما ناسبوغور نواثمان بآرك. ماني سانيغ:

أ ياما أبوغار فالالا، أ يثيني: ناشني ناسبوغور ف ييوأثمان بآرك، مالا ذين أذ يلاغ.

## تاسمانان :

### I - ثيةزي ن وضريس: (6 ن).

- 1- وئش أزوال ئ وأضريس أيا.
- 2- أنالاس ذاظ وضريس ذ اةأنساي نئغ ذ از غاراي؟ نئيد أئ يامالان.
- 3- كساد سي تسادارث ثاناةماروئ ثانفاليت ئ د ياسكانان (ئ ديامالان) أنالاس تاوئيمث.
- 4- سارةآد ساظ وضريس ئةآر ن وماوال (أكتوال) ن و سانتال "تاواشولت".
- 5- روزيد ذاظ أوضريس غاف وأرواس (أكتاؤ) ن وأوال: لقيمت (القيمة).

### II- ئوئلايث: (6 ن).

- 1- غاف ميمي ئ دتوالان ييمقيمان ئ ءآتوؤرآن ذاظ تاؤبيرث أيا ذاخل ن وضريس.  
- أديا=آل فوس ئأس أمقران، أ ئياوي بيذأس.
- 2- سلاض تاؤبيرث أيا: "أدياقيم بابا ف بيذاؤان"
- 3- نئيد ماتا ئ دمالانت تأسغونين ئ ءآتوؤرآن ذي تاؤيار أيا:  
(أ) ئيطاوين ئنوؤ تئثار ايانئيد ذ يماطاوان **جاماك** ذ صؤت أحنين.  
(ب) **مي** أدياعيا، أدياسوسام.

### III- أفارس س ئيرا: (8 ن)

ناتئش تاسماغ "أغار" مي ياما تأسبوغور ئواثمان بآرك. ماني سائغ: أياما أبوغار فالأ،  
أ يئيني: ناشني نأسبوغور ف ييوأثمان بآرك، مالا زين أديلاؤ.  
أنالاس ذاء، ياتواجرأح ماشان يازمار أدييلي وا ياسأفراخان ذي ثماؤورث ن ومذان.  
غاف ئيناوئ أيا، أريد أضريس نذاظ أها تآككيز شان تاؤيانئ ئ كياقيمان ذاظ والي سي  
نام=ي، تآحلا نئغ تاؤباح.

---

## Aḍris

.....

Zik-nni turrugza tesa azal d ameqqran ; argaz yesa lhiba, tamettut tesa sser, mebla ma ttuy abernus-nni n Leqbayel, winna swayes ttgallan merra yirgazen.

Taqbaylit mi ara tger abernus, tettnawal seksu deg uxxam-is ; ad d-tawi tiwiziwin ara tteiwnen ad d-textir lexyar deg tlawin, tid i yessnen azeṭṭa akken i iwulem. Cfiy yemma mi ara tger abernus, nekni d imecṭaḥ ad d-nezzi, ad nettwali, amzun akken d tameyra i nga deg uxxam-nney. Yemma akked tlawin-nni ad sefruyent, ad sbuyurent. Seant yiwen n ssut id-yettarra udrar. Ay ḥemmley tibuyarin n yemma, aksum-iw yettcirriw, allen-iw ttaččarent-d d imetṭi acku d yiwen n ssut ḥninen mačči d kra.

Nesa tazeqqa meqqret nezzeh, dinna i neggan merra. Abernus-nni, dinna i t-teggar yemma. Ḥemmley ad qqimey dixel, ad skecmey idudan-iw dixel lexyud-nni n uzeṭṭa ; sseyrasey aṭas n lexyud, imir yemma ad iyi-tewt. Ḥemmley dayen ad tṭsey dixel mačči d kra maena yemma tettaḡi, teqqar-aḡ-id : win i yegganen dixel uzeṭṭa, ad d-yas yur-s *buberrak*, ad d-yezzel afus-is ameqqran ad t-yawi yid-s. Ar tura, ya akken meqqrey, ttaggadey *buberrak*. Ttamney ayen akk id-teqqar yemma.

Abernus i txeddem yemma i baba yecbeḥ nezzeh, ayetma akk txeddem-asen yiwen yiwen, asmi ara zewḡen ad ten-lsen.

Deg tzeqqa-nney nesa lkanun, baba ad yeqqim yef tqejmurt, ad yesmentig isufa, ad yesseḥmaw ; nekni ad as-d-nezzi akk, ad aḡ-d-yeḥku timucuha; mi yeeya ad yessusem, imir yemma ad d-tebdu tibuyarin ; deg-sent ad d-tettcekkir baba, ayetma, adrum-nney akked yimawlan-iw imezwura. Nekkini, ttasmeḡ imi yemma d arrac kan iyef tesbuyur. Mi as-nniy : a yemma sbuyer fell-i, ad iyi-d-tini : nekni nesbuyur kan yef warrac, dya din ad ttruy.

Rosa CHELLI. *Iḥulfan akked waktayen* ;  
Sb. 7-8. HCA 2011

## Isestanen

### I) Tigzi n uḍris: (06)

1. Efk azwel i uḍris.
2. Anallas deg uḍris, d agensay ney d azyaray ? Efk-d ayen it-id-yemmalen?
3. Kkes-d seg tseddart taneggarut tanfalit id-yeskanen anallas d unti (d tawtemt).
4. Suffey-d iger n umawal (aktawal) n usentel « tawacult » seg uḍris.
5. Nadi-d deg uḍris yef uknaw (arwas) n wawal **ccan**.

### II) Tutlayt: (06)

1. Gef wanwa id-ttuyalen yimqimen i yettuderren deg tefyirt-a dixel uḍris.  
- Ad d-yezzel afus-**is** ameqqran, ad t-yawi yid-s.
2. Sled tafyirt-a: « ad yeqqim baba yef tqejmurt »
3. Ini-d d acu id-mmalent tesyunin i yettuderren deg tefyar-a:
  - a) allen-iw ttaččarent-d d imetṭi **acku** d yiwen n ssut ḥninen mačči d kra.
  - b) **mi** yeeya, ad yessusem .

### III) Afares s tira: (08)

Nekkini, ttasmeḡ imi yemma d arrac kan iyef tesbuyur. Mi as-nniy: a yemma sbuyer fell-i, ad iyi-d-tini : nekni nesbuyur kan yef warrac, dya din ad ttruy. Anallas da, yettwaqreḥ maca yezmer ad yili wayen i yessefraḥen deg tudert n umdan.

---

Ilmend n tinawt-a, aru-d aḍris ideg ara d-talseḍ kra n tedyant i ak-yeqqimen deg wallay-ik seg temzi, ama telha ama dir-itt.

zik-nni tirrugza tesâa azal d ameqqran ; argaz yesâa lhiba, tameTTut tesâa sser, mebla ma ttu\$ abernus-nni n leqbayel, wuinna swuayes ttgallan merra yirgazen.

taqbaylit mi ara tger abernus, tett nauwal seksu deg uxxam-is ; ad d-tawui tiwuziwuin ara tt-iâiuwnen ad d-textir lexyar deg tlawuin, tid i yessnen azeTTa akken i iwuulem. Ccfi\$ yemma mi ara tger abernus, nekni d imecTaH ad d-nezzi, ad nettuwali, amzun akken d tame\$ra i nga deg uxxam-nne\$. yYemma akked tlawuin-nni ad sefruyent, ad sbu\$urent. sâant yiuwen n ssut i d-yettarra udrar. aAy Hemmle\$ tibu\$arin n yemma, aksum-iwu yettcirriuw, allen-iuw ttaččçarent-d d imeTTi acku d yiuwen n ssut Hninen maččçči d kra.

Nnesâa tazeqqa meqqret nezzeh, dinna i neggan merra. Aabernus-nni, dinna i t-teggar yemma. Hemmle\$ ad qqime\$ daxel, ad skecme\$ iDudan-iuw daxel lexyuD-nni n uzeTTa; sse\$rase\$ aTas n lexyuD, imir yemma ad iyi-teuwt. Hemmle\$ da\$en ad TTse\$ daxel maččçči d kra maâna yemma tettagi, teqqar-a\$-id : wuin i yegganen daxel uzeTTa, ad d-yas \$ur-s *buberrak*, ad d-yeZZel afus-is ameqqran ad t-yawui yid-s. Aar tura \$as akken meqqre\$ ttaggade\$ *buberrak*, ttamne\$ ayen akk i d-teqqar yemma.

Aabernus i txeddem yemma i baba yecbeH nezzeh, ayetma akk txeddem-asen yiuwen yiuwen, asmi ara zeuwoen ad ten-lsen.

deg tzeqqa-nne\$ nesâa lkanun, baba ad yeqqim \$ef tqejmurt, ad yesmenteg isufa, ad yesseHmawu; nekni ad as-d-nezzi akk, ad a\$d-d-yeHku timucuha ; mi yeâya ad yessusem, imir yemma ad d-tebdu tibu\$arin ; deg-sent ad d-tettcekkir baba, ayetma, adrum-nne\$ akked yimauwlan-iuw imezwuwura. Nnekkini ttasme\$ imi yemma d arrac kan i\$ef tesbu\$ur. mMi as-nni\$ : a yemma sbu\$er fell-i, ad iyi-d-tini : nekni nesbu\$ur kan \$ef wuarrac, d\$a din ad ttru\$.

Rosa CHELLI. *Ihulfan akked waktayen*;

Sb. 7-8. HCA 2011

## lisestanen

### II) tigzi n uDris: (06)

1. Eefk azwuel i uDris.
2. Aanallas deg uDris, d agensay ne\$ d az\$aray ? Eefk-d ayen it-id-yemmalen.
3. kkes-d seg tseddart taneggarut tanfalit i d-yeskanen anallas d unti (d tautemt).
4. suffe\$d-iger n umaawal (aktawuwal) n usentel « tawuacult » seg uDris.
5. Nnadi-d deg wuDris \$ef uwknau (aruas) n uawal **ccan**.

### III) tutlayt: (06)

1. I\$ef uwanuwa i d-ttu\$alen yimqimen i yettuderren deg tefyirt-a daxel uDris:  
- Aad d-yeZZel afus-**is** ameqqran, ad **t**-yawui yid-s.
2. sleD tafyirt-a: « ad yeqqim baba \$ef tqejmurt »
3. ini-d d acu i d-mmalent tes\$unin i yettuderren deg tefyart-a :
  - 1) allen-iuw ttaččçarent-d d imeTTi acku d yiuwen n ssut Hninen maččçči d kra.
  - 2) mi yeâya, ad yessusem .

### IIII) Aafares s tira: (08)

Nnekkini ttasme\$ imi yemma d arrac kan i\$ef tesbu\$ur. mMi as-nni\$: a yemma sbu\$er fell-i, ad iyi-d-tini : nekni nesbu\$ur kan \$ef wuarrac, d\$a din ad ttru\$. aAnallas da, yettuwaqreH maca yezmer ad yili uwayen yessefraHen deg tudert n umdan.

lilmend n tinawwt-a, aru-d aDris ideg ara d-talseD kra n tedyant i ak-yeqqimen deg wualla\$-ik seg temZi, ama telha ama dir-itt.

## الموضوع الثاني

أضريس

أسمي تَامِير لغيبَات نذِين يَازَة آرثَان، أهُو نُجَاحَان يَاعِيَا سِي ثِيرجَا وَرْ ثيسِرَة أَنش غَارْ ثِيدَات، يَاعِيَا. ذَاظْ وَامَّاسْ ن = أَلطْ نَذَاظْ يَآلَا، نَمَآكْثَادْ وَدَامْ نْ بَابَاسْ؛ يَآمَآكْثَادْ ثَاخَامْثْ نَذِينْ وَرْ يَآلِينْ تَمِّيزِيَقْتْ (ثَاخْشِير) مَانِي نَدْ تَكَاثَا غَارَسْ يَآمَّاسْ سَانْظَنْ تَاسَوْتْ [...] مِي دِيَامَآكْثِي وَايَا وَكَّآلْ، أهُو يَآنَا يِ يِمَانْ نَّاسْ: «وَورْ وَفِيغْشْ سَّاعِدْ وَرْ سَيِّنْغْشْ أَدْ رَنِيغْ سَانْظَنْ وَايَا، لِأَجِيَا حَتْ نُنِينْ نَغَافْ رُوْرِيغْ سِيْمِي وَرْ وَفِيغْشْ سَّاعِدْ.»

- آه! نَمَآيَازْ وَهِيَوِيْ غَافْ بَابَاسْ، مَدَا يَوْمَانْ مَوْتَاغْ، مَآيْشْتَا يَآنْغِيْتْ رَّعَافْ فَآلَا، لِأَيْشْتَا هَامِينْ غَالْطَاغْ تَآلَا هَاثْ يَافْرَاحْ أَلْدْ أَيْي=آر! آه! يِ وَاسْمِي أَهَا دَوَالْيِيغْ غَارَسْ أَمْ وَةَآلِيلْ، ثِيْمِيْ ذِيْ ثِيْسِيْ يَآنْشَوْرِيْتْ بِيغَاذْ، وَرْ =رِيغْ مَاتَا أَهَاذْ خَادْمَاغْ أَهَا بِيْدِيْسَاكَّآرْ سْ وَفَوْسْ نَّاسْ، أَيْبِيْدِينِي: «أَذَافْ غَارْ وَخَامْ، أَمَامِيْ ...»؟  
أَمَّالَا أهُو، سْ لِحَاشَمَاتْ، يُوغْ أْبْرِيْدْ نَّاسْ .

مِي نُجَابَا ف تَة أَنبُورْتْ (تَاوْرِيْرْتْ)، يَآ=رَا سَقُوفْ نْ بِيخَامَّانْ سَدُوخِيْنَانْ. نُضْ، يَآغْلِيْدْ يَا؛ مَاشَانْ يَآنْرَاجَا تَالَا سْتْ نْ بِيضْ بَاشْ أَتْوَعَا قِيْتِيْشْ سَّارْ غَافْ ثِي=يُوْلَا نَذَاظْ يَآلَا. غَافْ لِأَبْعِيْتْ، يَآسَلَا يِ تَاغَاشْتْ (صَوْتْ) نْ بَابَاسْ [...] . يَآعْقَالْ يَآمَّاسْ، تَآمَازُوَارُوْتْ، ثَاةَوْرْ فْ وَدَارْبُوْزْ (بَالْكَو). يَآغْلِيْدْ ثَاوْرِيْرْتْ نَذِينْ سْ نَازَلَا، وَرْ يَآصْبِيْرْشْ؛ يُوذَافْ غَارْ وَفِرَاظْ، أَيْذِيْ نَّاسْ وَرْ ثِيَاَعْقِيْلِيْشْ، نَتَّادْزَادْ فَالَاسْ (نَتَّابَا حِدْ فَالَاسْ). يَآخْسْ أَدِيُوْثَلَايْ غَارْ بِيخْذِيْمَانْ نُنِينْ، مَاشَانْ وَرْ قِيْنِيْشْ ذِيْ سْ لِأَمَانْ، أَمَّالَا وَآخْرَانْ، جِيْنَاسْ أْبْرِيْدْ؛ رُوْحَانْ عَآيْطَانْدِيْ بَابْ نْ وَخَامْ: هَاثْ أِيَّانْ!

مَآبَلَا شَآكْ، يَآنْرَاجَا أَمَآغْرُورْ نَذِينْ نَمِيْ ثِيَاَعْقَالْ ذِيْنْ ذِيْنْ . يَآر=أَمْ نَغَالَّانْ نَّاسْ، أهُو يُوْضُوْ ثَاْمُورْثْ يَآجِنَا (يَآبْرَاكْ) فْ بِيْفَادَّانْ رَّانَّاسْ؛ يَآفَآرْ ثِيْمِيْ نَّاسْ سْ وَفَوْسْ أَزْ أَمَاضْ؛ يَآرْفَادْ أْفَوْسْ نَّاسْ أْفَوْسِيْ، يَآسَوْتَاْرْ (يَآطَلَابْ) سَيْسْ سَمَاحْ سْ وَعَآيْطَا:  
- أْ بَابَا! أْ بَابَا، غَالْطَاغْ نَذَنْ بَابْ نْ بِيْجَانُوَانْ (رَآبِيْ)، رَنِيغْ غَالْطَاغْ نَذَاكْ، وَرْ عَاوِيْلَاغْشْ أَيْبِيْدَتَاسِيُوْلَاذْ؛ مَاشَانْ، مَآيْشْتَا أَمْ بِيْشْتْ سَاطْ بِيخْذِيْمَانْ نَّآكْ، أَنَاةَاْرُوْ ذِيْ سَآنْ، أَجَايْ أَدْ دَرَاغْ ذِيْ قَلِيْ نْ ثَقَارْنايْ نْ وَخَامْ نَّآغْ ...

بَابَاسْ نْ وَهُو يَآسَاكَّرِيْثِيْذْ، يَآةْرَاسْ نَغَالَّانْ:

- أْ مَامِيْ! أَدْياظْ رَآبِيْ أَسْ يِ شَاكَّ يَدِيُوْعَانْ غَرِيْ ذِيْ اسَاعْدِيْ! سْ لِفَارْحْ نَذِينْ يِ دِيَاْتَرَاةَآنْ سَاطْ وُولْ نَّاسْ، أَمَّالَا يَآطَّارْضَاقْ سْ بِيْمَاطَاوَانْ. يَآرْفَادْ نُخْفْ نَّاسْ سَانْظْ ثِيْمِيْ نْ مَآمِيْسْ، يَآسَوْدْنِيْتْ؛ يَآزَلِيْ غَارْ بِيخْذِيْمَانْ نَّاسْ، يَآنَاسَانْ:

- أُوِيْتِيْذْ أَرُوْضْ بِيْفَانْ نُروْضَانْ وَكَّآلْ. سِيْرْضَتَّاسْ ثِيْرْكَاسِيْنْ يِ بِيْضَارَّانْ نَّاسْ، قَرَاتَاسْ ذَاظْ وَضَاضْ نَّاسْ ثَخَاثَمْثْ بِيغْلَايَّانْ. وَرْزِيْثْ ذَاظْ وَفِرَاظْ فْ وَعَآجْمِيْ يَآطِيْقِيْتَّانْ، غَارَسَاتَّاسْ. كُوْتَاَثْ أَمَانْسِيْ نْ لِفَارْحْ، جَامَاكْ أَهْيُوِيْ حَاسْبَاغْ يَآمُوْتْ، زِيغْ يَآدَّآرْ.

أَمِينْ يَآرَة لِأَخْبَارْ، يَآطَافْ وَذَانْ وَكَّآلْ، يُوْرَّآلْ وَرْ يَآخْشْشْ أَدْياجَّ أَكْ ذِيْ حَادَّ وَرْ سِيْبِيْقَارْشْ:  
- أْ يَآمَّاسْ، أهُو نَذِينْ نَغَافْ نِيْلْ، نُوَالَا نَاغْدْ.

توغالين ن وقشيش نجاحان n André Gide تاسوقيلت سغار كمال بوعماره

سي تاسغونت نزان أمازيغ، وطون 5، سب 3

I - ثِيءِزِي ن وَضْرِيَس: (6 ن).

- 1- مَآغَافِ ءِ دِيوَالَا وَهُوَ غَارٌ وَأَحَامٌ ن بَابِاس؟
- 2- سَارَةَآد سَآظِ وَضْرِيَسِ أَيَانِ يَامَالَانِ "أَيْثِ بَابِ ن وَهُوَ رَوَانِ"
- 3- كَسَادِ سَآظِ وَضْرِيَسِ أَنَامَةَآلِ ن وَآوَالِ أَيَا: أَمَارَكَانْتِي ≠ ....
- 4- سَاةَزُودِ ثَانْفَالِيَتِ أَيَا: "لَاخْبَارِ يَآطْفَادِ نُودَانِ وَكَالِ".
- 5- مَاتَا يَالَا وَانَاوِ ن وَضْرِيَسِ أَيَا؟

II - ثُوْتَلَايْثِ: (6 ن).

- 1- وَعَا ثَافِيِيرْثِ أَيَا غَارِ وَسَاةَاتِ ثَاوْتِيْمْثِ:  
"يَاغْلِيْدِ ثَاوْرِيْرْثِ ذِيْنِ سِ ثَاَزَلَا، وَرِ يَآصْبِيْرْشِ؛ يُوذَافِ غَارِ وَفِرَاظِ."
- 2- سَلَاَضِ ثَافِيِيرْثِ أَيَا: يَآرَاسِ نْغَالَانِ.
- 3- سَامَادِ نُسُومَارِ نِ ثَافِيِيرْثِ أَيَا، ثِيْنِيْدِ أَسَاغِ يَالَانِ جَارَاسَانِ:  
"يَآتْرَاَجَا ثَالَاَسْتِ نِ بِيِضِ بَاشِ أَدْتُوْعَا قِيْتِيْشِ سَارِ غَافِ ثِيِيُولَا نَآسِ".

III - أَفَارِسِ سِ ثِيْرَا: (8 ن)

أَنَاقَاذِ نِ بِيُوذَانِ أَاةَاهَا جَارَانِ سِي زِيْكَ، لَانِ بِيِضِ ءِ دِيْتُوَالَانِ يَالِ أَسَاةَآسِ غَارِ يَآحَامَانِ نَسَانِ، لَانِ بِيِضِ ءِ ثَاَتَجَآيَآحِ لَغُورِبَا وَرِ تُوَالَانِشِ أَلْدِ أَهْنِيْتُوْعَا ثَامَارَا "الْاِحْتِيَاَجِ".  
أَرِيْدِ أَضْرِيَسِ ذِيِ أَتَالْسَاذِ شَانِ ثَاذِيَانْتِ غَافِ بِيِجِ سَآظِ نِيَا نْجَا حَانِ.

Asmi tfukk lyiba-nni yezzifen, aqcic i ijāhen yeeya deg tirga ur t-nessufuy sani, yeeya deg yiman-is. Deg tlemmast n zzelt ideg yella, yemmekta-d udem n baba-s; yemmekta-d taxxamt-nni ur nelli d tadeyqant anda akken d-tkennu yur-s yemma-s nnig wusu [...]. Mi d-yemmekta akk aya, aqcic yenna i yiman-is: « Ur ufiy ara sseed ... ur zmirey ara ad siyefzey, nnig waya, jjiḥ-nni iyef ttnadiy imi ur ufiy ara sseed. »

– Aah ! imeyyez uqcic yef baba-s, ammer yumin mmutey, yas akken yenya-t wurrif fell-i, yas akken ccdey, tili ahat ad yecreh mi ara iyi-d-izer! Aah! i wasmi ara d-uyaley yur-s am ugellil, tanyirt deg lqaea yuli-tt yiyeḍ, wissen d acu ara xedmey ticki ara iyi-d-yessenker s ufus-is, ad iyi-d-yini: « Kcem s axxam, a mmi ... »?

Dya aqcic, s wannuz\*, yuy abrid-is.

Mi ibded yef tewrirt, iwala ssquf n yixxamen sduxxunen. Iḍ, yeqli-d; maca yegguni tiliwin n yiḍ iwakken ad d-rrrent cwiṭ talaba i lḥif ideg yella. Gef lbeed, yesla i tayect n baba-s [...]. Ifferrez yemma-s, d tamezwarut, tleḥḥu yef uderbuz. Yuder-d tawrirt-nni s tazza, ur yesbir ara; yekcem yer ufrag, aqjun-is ur t-yeeqil, yesseglaḍ-d fell-as. Ira ad yemmeslay d waklan-nni, maca ur gin ara deg-s laman; dya wexxren, ḡḡan-as abrid; ruḥen sawlen-d i bab n uxxam: hat-ayen !

Mebla ccek, yettraju ameyrur-nni imi t-yeeqel din din. Yeldi iyallen-is; aqcic yeqqel yef tgeclar sdat-s; yeffer tanyirt-is s ufus-is azelmaḍ; yerfed afus-ines ayeffus, yessuter deg-s ssmah s usuḡu:

– A baba! A baba, ccdey yef Bab n yigenwan, mniy ccdey fell-ak, ur uklaley ara ahat ad iyi-d-tessiwlēḍ; maca, yas ula am yiwen seg yixdimen-ik, aneggaru deg-sen, eḡḡ-iyi ad idirey deg kra n tesga n uxxam-nney ...

Ababat n uqcic yessenker-it-id, iger-as iyallen:

– A mmi! ad yeg Rebbi ass ik-id-yerran yur-i d aseedi! S lferḥ-nni yakk d-yeffalen seg wul-ines, dya yetterdeq d imetṭi. Irfed-d aqerruy-is nnig twenza n mmi-s, yessuden-itt; yezzi yer yixeddamen-is, yenna-asen:

– Awit-d talaba i yifen tiyaḍ. Selset-as timeddasin i yiḍarren-is, gret-as deg uḍad-is taxatemt ḡlayen. Nadit-d deg udaynin aejmi i yerwan, zlut-t. Nawlet-d imensi n lferḥ, acku aqcic i yiley yemmut, ziy yedder.

Akken yeffey lexbar, yuy-d akk medden, yuzzel ur yebyi ara ad yeḡḡ yiwen-nniḍen ad as-yini:

– A yemma-s, aqcic-nni iyef nettru, yuḡal-aneḡ-d.

*Tuyalin n uqcic i ijāhen*

*n André Gide*

*Tasuqqilt syur Kamal BUEMARA*

*Seg tesyunt Izen Amaziḡ, u<sup>n</sup>. w.5, asebter 03*

\* annuz: lḥecmat.

---

## Isestanen:

### I. Tigzi n uđris: (06)

1. Ayyer i d-yuđal uqcić yer uxxam n baba-s?
2. Suffey-d seg uđris ayen i d-yemmalen “imawlan n uqcić rwan”.
3. Kkes-d seg uđris anemgal n wawal-a: *amerkanti* ≠ ... .
4. Ssegzu-d tanfalit-a «lexbar, yuđ-d akk medden ».
5. D acu-t wanaw n uđris-a ?

### II. Tutlayt: (06)

1. Err tafyirt-a yer usget unti: « Yuder-d tawrirt-nni s tazza, ur yesbir ara; yekcem yer ufrag.»
2. Sled tafyirt-a: iger-as iyallen.
3. Semmi-d isumar n tafyirt-a, tiniđ-d assay i yellan gar-asen: «*yegguni tiliwin n yiđ iwakken ad d-rrent cwiđ talaba i lhif-is* »

### III. Afares s tira: (08)

Ađas n yimdanen i yettinigen seg zik. Llan wid id-yettuđalen yal aseggas yer yixxamen-nen, llan wid i tjeyyeh lyerba ur d-ttuđalen ara alamma terra-ten tmara.

Aru-d ađris anda ara d-talseđ kra n tedyant yef yiwen seg wid-nni i ijađen.

---

## aDris

Aasmi tfukk l\$iba-nni \$ezzen, aqcic i ijaHen yeâya deg tirga ur t-nessufu\$ sani, yeâya deg yiman-is. deg tlemmast n ZZelT ideg yella, yemmekta-d udem n baba-s ; yemmekta-d taxxamt-nni ur nelli d tadeyqant anda akken d-tkennu \$ur-s yemma-s nnig wuusu [...]. mMmi d-yemmekta akk aya, aqcic yenna i yiman-is : « Uur ufi\$ ara sseâd ... ur zmire\$ ara ad si\$ezfe\$, nnig wuaya, jjiH-nni i\$ef ttnadi\$ imi ur ufi\$ ara sseâd. »

– Aaah ! imeyyez uqcic \$ef baba-s, ammer yumin mmute\$, \$as akken yen\$a-t wuurrif fell-i, \$as akken ccDe\$, tili ahat ad yecreh mi ara iyi-d-iZer ! Aaah ! i wuasmai ara d-u\$ale\$ \$ur-s am ugellil, tanyirt deg lqaâa yuli-tt yi\$ed, wuissen d acu ara xedme\$ ticki ara iyi-d-yessenker s ufus-is, ad iyi-d-yini : « kcem s axxam, a mmi ... » ?

d\$a aqcic, s uwannuz<sup>\*</sup>, yu\$ abrid-is.

Mmi ibded \$ef tewurirt, iuwala ssquf n yixxamen sduxxunen. iD, ye\$li-d ; maca yegguni tiliwuin n yiD iwuakken ad d-rrrent cwuiT talaba i lHif ideg yella. \$ef lbeâd, yesla i ta\$ect n baba-s [...]. liferreZ yemma-s, d tamezwuarut, tleHHu \$ef uderbuz. yYuder-d tauwrit-nni s tazza, ur yesbir ara ; yekcem \$er ufrag , aqjun-is ur t-yeâqil, yessegla-d fell-as. lira ad yemmeslay d wuaklan-nni, maca ur gin ara deg-s laman ; d\$a uwexxren, GGğğan-as abrid ; ruHen sawulen-d i bab n uxxam : hat-ayen !

Mmebla ccek, yettraju ame\$rur-nni imi t-yeâqel din din. yYeldi i\$allen-is ; aqcic yeqqel \$ef tgecrar sdat-s ; yeffer tanyirt-is s ufus-is azelmaD ; yerfed afus-ines ayeffus, yessuter deg-s ssmah s usu\$u :

– Aa baba ! aA baba, ccDe\$ \$ef bBab n yigenuwan, rni\$ ccDe\$ fell-ak, ur uklale\$ ara ahat ad iyi-d-tessiwuleD ; maca, \$as ula am yiuwen seg yixdimen-ik, aneggaru deg-sen, eGGğğ-iyi ad idire\$ deg kra n tesga n uxxam-nne\$ ...

Aababat n uqcic yessenker-it-id, iger-as i\$allen :

aA mmi ! ad yeg Rrebbi ass ik-id-yerran \$ur-i d aseâdi ! s lferH-nni yakk d-yeffalen seg wuwwul-ines, d\$a yeTTerDeq d imeTTi. ilrfed-d aqerruy-is nnig twenza n mmi-s, yessuden-itt ; yezzi \$er yixeddamen-is, yenna-asen :

– Awauit-d talaba i yifen tiyaD. selset-as timeddasin i yiDarren-is, gret-as deg uDad-is taxatemt \$layen. nNadit-d deg udaynin aâejmi i yeruwan, zlut-t. nNauwlet-d imensi n lferH, acku aqcic i \$ile\$ yemmut, zi\$ yedder.

Aakken yeffe\$ lexbar, yu\$d-akk medden, yuzzel ur yeb\$ i ara ad yeGGğğ yiuwen-nniDen ad as-yini :

– Aa yemma-s, aqcic-nni i\$ef nettru, yu\$al-ane\$d.

*Tuyalin n uqcic i ijaHen*

*n André Gide*

*Tasuqqilt syur Kamal BUEMARA*

*Seg tesyunt Izen Amaziɣ, u<sup>n</sup>. w.5, asebter 03*

\* wannuz : lHecmat

## isestanen

---

## I) tigzi n uDris: (06)

1. ay\$er i d-yu\$al uqcic \$er uxxam n baba-s ?
2. suffe\$d seg uDris ayen i d-yemmalen “imauwlan n uqcic rwuan” .
3. kkes-d seg uDris anemgal n wuauwal-a: *amerkanti* ≠ ...
4. ssegzu-d tanfalit-a « lexbar, yu\$d-d akk medden »
5. d acu-t wuwanauw n uDris-a ?

## II) tutlayt : (06)

1. err tafyirt-a \$er usget unti : «Yyuder-d tawurirt-nni s tazza, ur yesbir ara ; yekcem \$er ufrag.»
2. sleD tafyirt-a: iger-as i\$allen.
3. semmi-d isumar n tefyirt-a, tiniD-d assa\$ i yellan gar-asen:  
« *yegguni tiliwuin n yiD iwuakken ad d-rrent cwuiT talaba i IHif-iws* »

## III) afawres s tira : (08)

AaTas n yimdanen i yettinigen seg zik. Llan wuid id-yettu\$alen yal aseggas \$er yixxamen-nsen, llan uwid i tjeyyeH l\$erba ur d-ttu\$alen ara alamma terra-ten tmara.

Aaru-d Aadris anda ara d-talseD kra n tedyant \$ef yiwuen seg wuid-nni ijaHen.